

Deze Japanse tuin wordt u aangeboden door het Ministerie van Land, Infrastructuur en Vervoer, en de volgende organisaties.

This Japanese garden has been put on display through the efforts of the Ministry of Land, Infrastructure and Transport and the following organizations.

この日本庭園は国土交通省と以下の団体により出展されました。

Niigata Prefecture ・新潟県

De prefectuur Niigata is aan de zijde van de Japanse zee en heeft een lange en grillige kustlijn. De prefectuur wordt gekenmerkt door zijn mooie natuur en diverse nationale parken die bestaan uit bergketens, rivieren en het eiland "Sado" met zijn rijke geschiedenis en tradities. Sinds 1997 vindt er een levendige uitwisseling plaats tussen Niigata en de provincie Noord-Holland.

Niigata Prefecture is located along the center of the Japan Sea with a long and intricate coastal line and is blessed with an abundant natural environment including national parks formed by mountain ranges and rivers and the island of "Sado" with its rich history and traditions. Also since 1997 Niigata has continued exchange with Holland's North Holland state.

新潟県は、日本海側の中央に位置し、長く文化に富んだ海岸線、国立公園などを成す山岳や多くの河川、歴史と文化の島「佐渡」など豊かな自然に恵まれています。また、1997年からオランダ王国北ホラント州と交流を続けています。

Hyogo Prefecture ・兵庫県

Association for Projects Commemorating Japan Flora 2000 対団法人 淡路花博記念事業協会

De prefectuur Hyogo heeft een totale productie en bevolking die ongeveer gelijk is aan die van Denemarken. In 2000 werd hier de "Japan Flora 2000" gehouden rondom het thema "Communicatie tussen mens en natuur" die werd bijgewoond door 79 landen en gebieden, waaronder ook Nederland. Dit thema wordt nog steeds uitgedragen aan de wereld.

Hyogo Prefecture has an overall production rate and population that is basically on the same level as that of Denmark. In 2000 it was the host of "Japan Flora 2000" which centered on the theme of "Communication between People and Nature" and was attended by 79 countries and regions including that of Holland. This same philosophy is still being communicated to the world at the present time.

兵庫県は、人口、総生産ともにデンマークとほぼ同じ規模です。2000年には、オランダをはじめ海外から79の国・地域の参加を得て「人と自然のコミュニケーション」をテーマに淡路花博を開催しました。現在もその理念を世界に発信しています。

Aichi Prefecture ・愛知県

In de prefectuur Aichi worden de voorbereidingen getroffen voor het houden van de 2005 Wereldtentoonstelling, te Aichi, Japan, met het thema "De wijsheid der natuur". In de prefectuur wordt tevens het internationale vliegveld voor Centraal Japan gebouwd. De prefectuur Aichi heeft de meest intensieve scheepvaart in Japan en wordt gekenmerkt door een actieve lokale economie, waaronder bloemen kweken, op basis waarvan zij zich wil ontwikkelen tot een centrum voor globale uitwisseling en creativiteit.

In Aichi Prefecture preparations are being made to host the 2005 World Exposition, Aichi, Japan with the theme of "Nature's Wisdom" and construction is underway for the Central Japan International Airport. Making the most of its position of boasting the largest shipping rate in Japan and its accumulation of industrial economies such as flower production, Aichi Prefecture is hoping to develop the region as a center for global exchange and creation.

愛知県では、「自然の睿智」をテーマにした愛知万博の開催準備や中部国際空港の建設が進められています。出荷額が日本一を誇る製造業や花卉生産など産業経済の集積を活かしながら、世界的な交流・創発拠点としての地域づくりを目指しています。

Urban Green Space Development Foundation 対団法人 都市緑化基金

De Urban Green Space Development Foundation heeft Japanse tuinen op vele evenementen gepresenteerd zoals op de "Floriade '92" in 1992, op "Liverpool" in Engeland in 1983, op "Cairo" in Egypte in 1987 en op China's "Kunming" International Horticulture Exhibition in 1999.

The Urban Green Space Development Foundation has displayed Japanese gardens at many events including the "Floriade '92" in 1992, at "Liverpool" in England in 1983, at "Cairo" in Egypt in 1987 and at China's "Kunming" International Horticulture Exhibition in 1999.

当財団は、1992年の「フロリアード'92」をはじめ、1983年に英国「リヴァプール」、1987年にエジプト「カイロ」、1999年に中国「昆明」の国際園芸博覧会において、日本庭園を出展しています。

Kawaguchi City ・川口市

De stad Kawaguchi, meteen naast de hoofdstad Tokio, is een stad met veel groen en een bevolking van ongeveer 480,000 mensen. Sinds lange tijd heeft de stad Kawaguchi een bloeiende horticultuur-industrie die geconcentreerd is rondom "bloemen, planten en tuinen". Het is een van de vier voornaamste productiegebieden in Japan en Kawaguchi's "Angyo planten" zijn alom bekend.

Kawaguchi City, located next to the capital city of Tokyo, is a city of natural greenery and industries with a population of approximately 480,000 people. From a long time ago Kawaguchi city has been blessed with a booming horticulture industry centering on "flowers, plants and gardens" and as one of the 4 major domestic production areas and the name Kawaguchi's "Angyo plants" is known far and wide.

川口市は、首都東京の隣に位置する人口約48万人の緑と工業の都市です。古くから「花卉・緑木と造園」の緑化産業が盛んであり、国内4大生産地の1つとして、川口の「安行緑木」の名で広く知られています。

Shizuoka Prefecture ・静岡県

Association for the Shizuoka International Garden and Horticulture Exhibition 対団法人 静岡国際園芸博覧会協会

De Shizuoka Internationale Tuin en Horticultuur Tentoonstelling "PACIFIC FLORA 2004" wordt vanaf april tot oktober 2004 gehouden in de omgeving van het meer Hamanako. Dit meer bevindt zich in een bijzonder fraaie natuurlijke omgeving, met de berg Fuji in de verte. Geniet van de schoonheid van de Japanse bloemen en planten in de prefectuur Shizuoka.

The Shizuoka International Garden and Horticulture Exhibition "PACIFIC FLORA 2004" will be held from April to October 2004 in the neighborhood of the Lake Hamanako, which is located a beautiful natural setting that offers a view of distant Mt. Fuji. Please enjoy the beauty of Japan's flowers and greenery in Shizuoka Prefecture.

遠く富士山を望む自然豊かな浜名湖のほとり、2004年4月から10月まで「しずおか国際園芸博覧会パシフィックフローラ2004」を開催いたします。静岡県で、日本の美しい花と緑をお楽しみください。

